

Hallituksen esitys Eduskunnalle Egyptin arabitasavallan kanssa tehdyn investointien keskinäistä suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Egyptin arabitasavallan kanssa investointien keskinäisestä suojelusta toukokuussa 1980 tehdyn sopimuksen. Kyseessä on Suomen ensimmäinen kehitysmaan kanssa tekemä investointien suojelua koskeva sopimus.

Sopimuksella halutaan pysyvästi ja pitkällä aikavälillä laajentaa ja syventää keskinäisiä suhteita taloudellisen, teollisen ja teknisen yhteistyön alalla. Sopimuksen tarkoituksena on ehkäistä kummankin sopimusvaltion kansalaisten ja yhtiöiden investointien mielivaltainen kan-

sallistaminen tai pakkolunastaminen sekä taata niille tasapuolinen ja oikeudenmukainen kohtelu.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Egyptin arabitasavalta on viennin osalta Suomen kolmanneksi suurin kauppakumppani arabimaiden ryhmässä. Suomen vienti Egyptin arabitasavaltaan oli vuonna 1980 arvoltaan 371 miljoonaa markkaa ja sen arvon lisäys vuoteen 1979 verrattuna noin 35 %. Vuonna 1980 Egyptin markkinaosuus Suomen viennissä oli 0,70 %. Egyptin arabitasavallan harjoittama avoimien ovien ulkomaankauppapolitiikka on merkinnyt Suomelle ennen kaikkea tavaravienнин nopeata kasvua. Tuonti Egyptistä ei ole kasvanut viimeisen viiden vuoden aikana.

Egypti on tehnyt investointisuojaosopimuksia seuraavien maiden kanssa: Belgia, Englanti, Hollanti, Iran, Italia, Japani, Jugoslavia, Marokko, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksan Liittotasavalta, Sudan, Sveitsi ja USA.

Ulkomaisten investointien osuus Egyptin bruttoinvestoinneista oli 8 % vuonna 1978 ja 15 % vuonna 1979. Kahdella suomalaisella yrityksellä on ollut tytäryhtiö Egyptissä, mutta suorat sijoitukset ovat olleet vaatimattomia. Vuoden 1980 lopussa Egyptissä toimi kymme-

nen suomalaisen yrityksen edustusto tai lähetetty edustaja.

Egyptin aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 Suomen tasavallan ja Egyptin arabitasavallan välinen investointien keskinäistä suojelua koskeva sopimus.

2. Sopimuksen merkitys

Sopimuksen mukaan kumpikin sopimusvaltio turvaa omien lakiensa ja säännöstensä sallimissa rajoissa toisen sopimusvaltion kansalaisten tai yhtiöiden tekemien investointien tasapuolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa tilanteissa. Kummankaan sopimusvaltion kansalaisten tai yhtiöiden toisen sopimusvaltion alueella tekemiin investointeihin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden kansalaisten tai yhtiöiden tekemille investoinneille. Kumpikaan sopimusvaltio ei ryhdy pakkolunastus-, kansallistamis- ja muunlaisiin omistusoikeuden riistämiseen johtaviin toimiin, jotka koskevat suorasti tai epäsuorasti toisen sopimusvaltion kansalai-

sen tai yhtiön tekemiä investointeja, paitsi seuraavilla edellytyksillä:

a) toimet suoritetaan yleisen edun nimissä ja laillisessa järjetyksessä;

b) toimet eivät ole syrjiviä;

c) toimiin liittyy määräykset pikaisen, riittävän ja tehokkaan korvauksen maksamisesta, joka on sopimusvaltiosta vapaasti siirrettävissä vaihdettavissa valuutoissa.

Sopimuksessa on myös määräykset välimiesmenettelystä. Riidan osapuoli voi pyytää sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälistä ratkaisu- ja sovittelukeskusta, joka perustettiin 18 päivänä maaliskuuta 1965 valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyllä sopimuksella (SopS 4/69) eli niin sanotulla Washingtonin yleissopimuksella, suorittamaan tarvittavat nimitykset. Tällä on huomatta-

tava merkitys arabimaissa, koska islamin sharia-koodi ei lainkaan tunne kansainvälistä välimieskäsittelyä vaan kaikki riidat, myös kaupalliset, ratkaistaan kyseisessä valtiossa sharia-koodin mukaisesti arabian kielellä. Sopimukseen sisältyy määräys sopimusvaltion suorittaman takausmaksun vaikutuksesta ja valtion sijaantulosta. Kansallisten oikeusteiden käyttö on ensisijaista, mutta jollei riidassa kolmen kuukauden kuluessa ole päästy lopulliseen ratkaisuun siirtyy se kansainväliseen välimiesmenettelyyn.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion tulo- ja menoarvion ulottuvia vaikutuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Tässä artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet investointi, kansalainen, yhtiö ja merkittävä osuus.

2 artikla. Tähän artiklaan sisältyvät määräykset investointien tasapuolisesta ja oikeudenmukaisesta kohtelusta sekä suosituimmuskohTELUSTA.

3 artikla. Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu noudattamaan toisen sopimusvaltion investointiin kohdistuvassa pakkolunastuksessa, kansallistamisessa ja muussa haltuunotossa tässä artiklassa mainittuja ehtoja.

4 artikla. Sopimuspuolet sitoutuvat sallimaan vaihdettavissa valuutoissa tapahtuvat valuutan maastaviennit omien lakiansa ja määräystensä rajoissa.

5 artikla. Tähän artiklaan sisältyy määräys sopimusvaltion suorittaman takuumaksun vaikutuksesta ja valtion sijaantulosta.

6 artikla. Sopimusvaltiot järjestävät tarvittaessa kokouksia sopimuksen toteutumisen seuraamiseksi.

7 artikla. Artiklaan sisältyy määräys sopimuksessa tarkoitetuista investoinneista ja sopimuksen tulkinnasta tai täytäntöönpanosta aiheutuvien riitojen ratkaisemisesta. Riidat on pyrittävä ratkaisemaan osapuolten välisin neuvotteluihin. Jos neuvotteluissa ei päästä sopimukseen, jompikumpi osapuoli voi vaatia kolmijäse-

nisen välimiesoikeuden perustamista. Välimiesoikeuden päätös sitoo riidan osapuolia.

8 artikla. Yhtiön tai kansalaisen ja toisen sopimusvaltion välisen riidan ratkaisemisessa tulee ensisijassa käyttää paikallisia oikeuskeinoja.

9 artikla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen valtiosääntönsä mukaisten vaatimusten täyttämistä. Sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on vastaanottanut sitä koskevan ilmoituksen. Niiden investointien osalta, jotka on tehty ennen kuin sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, ovat 1—8 artiklan määräykset voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta mainitusta päivästä.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 2 artiklan 2 kappaleen mukaan kumpikin sopimusvaltio sitoutuu 3 kappaleessa mainituin poikkeuksin antamaan toisesta sopimusvaltiosta peräisin oleville investoinneille yhtä hyvän kohtelun kuin kolmansista maista peräisin oleville investoinneille.

Tämä sopimusmääräys sitoo Suomen lainsäädäntöä ja estää toisen sopimusvaltion investoin-

teja vastaan kohdistuvien suojaäännösten antamisen. Sopimuksen tämän kohdan voimaansaattaminen vaatii eduskunnan suostumuksen.

Sopimuksen 3 artiklassa kumpikin sopimusvaltio sitoutuu noudattamaan toisen sopimusvaltion investointiin kohdistuvassa pakkolunastuksessa, kansallistamisessa tai muussa haltuunotossa tiettyjä ehtoja. Artiklan voimaansaattaminen vaatii eduskunnan suostumuksen.

Sopimuksen 7 ja 8 artiklassa ovat määräykset sopimuksessa tarkoitetuista investoinneista ja sopimuksen tulkinnasta tai täytäntöönpanosta aiheutuvien riitojen ratkaisusta. Määräysten mukaan riidat on pyrittävä ratkaisemaan osapuolten välisin neuvotteluihin. Jos neuvotteluissa ei päästä sopimukseen, riita on ratkaistava välitystuomioistuimessa. Tämän kokoonpanosta on muun muassa määrätty, että sen puheenjohtaja ei saa olla kummankaan sopimusvaltion kansalainen. Pakollisessa välitysmenettelyssä on ratkaistava sekä yksityisiä asianosaisia että sopimusvaltioita koskevat riitaisuudet ja siinä annettu ratkaisu sitoo kaikkia riitapuolia. Välityslausekkeen voimaansaattaminen vaatii eduskunnan suostumuksen.

Välityslauseke siirtää välitysmenettelyyn myös ne Suomen kansalaisia ja suomalaisia yhteisöjä koskevat riidat, jotka Suomen lain mukaan olisi käsiteltävä suomalaisessa tuomioistuimessa. Tältä osin sopimus sisältää voimassa olevan lain kanssa ristiriidassa olevan määräyksen. Tämän vuoksi sopimus on saatettava voimaan lailla.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 tehdyn Suomen tasavallan ja Egyptin arabitasavallan välisen investointien keskinäistä suojelua koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Egyptin arabitasavallan kanssa tehdyn investointien keskinäistä suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaan säädetään:

1 §

Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 tehdyn Suomen tasavallan ja Egyptin arabitasavallan välisen investointien keskinäistä suojelua koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettyään ajankohtana.

Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen

(Suomennos)

Suomen tasavallan ja Egyptin arabitasavallan
välinen investointien keskinäistä suojelua
koskeva

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Egyptin arabi-
tasavallan hallitus,

haluten pysyvästi ja pitkällä aikavälillä laa-
jentaa ja syventää keskinäisiä suhteitaan talou-
dellisen, teollisen ja teknisen yhteistyön alalla,

haluten kummankin sopimusvaltion kansa-
laisten ja yhtiöiden investointien saavan tasa-
puolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen
sopimusvaltion alueella,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa

1. sana ”investointi” tarkoittaa kaikenlaisia
varoja ja erityisesti, joskaan ei pelkästään:

a) irtainta ja kiinteätä omaisuutta ja muita
oikeuksia, kuten kiinnitystä, pidätysoikeutta,
panttia, nautintaoikeutta ja muita tämänlaatui-
sia oikeuksia;

b) osakkeita tai muita etuuksia yhtiöissä;

c) oikeutta rahan tai rahalliseen saatavaan
tai suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

d) tekijänoikeuksia, teollisioikeuksia, tekni-
siä valmistusmenetelmiä, kauppanimiä ja good-
will-arvoa, sekä

e) julkisoikeudellisia toimilupia, mukaan lu-
kien luonnonvarojen etsintää, louhimista tai
hyödyntämistä koskevat toimiluvat, jotka anta-
vat haltijalle laillisen oikeuden joksikin ajaksi;

edellyttäen, että investointi on tehty isäntä-
maan lakien ja säännösten mukaisesti, mutta
riippumatta siitä, onko se tehty ennen vai jäl-
keen tämän sopimuksen voimaantuloa.

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Arab
Republic of Egypt on mutual protection
of investments

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Arab Republic of
Egypt,

Desiring to expand and deepen their mutual
relations in the field of economic, industrial
and technical cooperation on a lasting and
long term basis;

Desiring to maintain fair and equitable
treatment of investments of nationals and
companies of one Contracting State in the
territory of the other Contracting State,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term ”investment” means every kind
of asset and more particularly, though not
exclusively,

a) movable and immovable property as well
as other rights, such as mortgage, lien, pledge,
usufruct and similar rights;

b) shares or other kinds of interest in
companies;

c) title to money or pecuniary claim or
right to any performance having an economic
value;

d) copyrights, industrial property rights,
technical processes, trade names and goodwill;
and

e) such business concessions under public
law, including concessions regarding the pros-
pecting for or the extraction or winning of
natural resources, which entitle the holder to
a legal position of some duration;

provided that the investment has been made
in accordance with the laws and regulations
in the host country, but irrespective of
whether the investment was made before or
after the entry into force of this Agreement.

2. sana "kansalainen" tarkoittaa

a) Suomen kohdalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on Suomen kansalainen,

b) Egyptin kohdalta henkilöä, joka Egyptin lainsäädännön mukaan on Egyptin kansalainen.

3. sana "yhtiö" tarkoittaa

a) Suomen kohdalta mitä tahansa oikeushenkilöä, jonka toimipaikka on Suomessa tai josta suomalaiset omistavat merkittävän osuuden,

b) Egyptin kohdalta mitä tahansa oikeushenkilöä, jonka toimipaikka on Egyptissä tai josta egyptiläiset omistavat merkittävän osuuden.

4. Kummankin sopimusvaltion edustajat päättävät kussakin tapauksessa, mitä tarkoitetaan sanonnalla "merkittävä osuus".

2 artikla

1. Kumpikin sopimusvaltio turvaa omien lakiansa ja säännöstensä sallimissa rajoissa toisen sopimusvaltion kansalaisten tai yhtiöiden tekemien investointien tasapuolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa tilanteissa.

2. Kummankaan sopimusvaltion kansalaisen tai yhtiöiden toisen sopimusvaltion alueella tekemiin investointeihin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden kansalaisten tai yhtiöiden tekemille investoinneille.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksien estämättä sopimusvaltiolla, joka on tehnyt yhden tai useamman muun valtion kanssa sopimuksen tulliliiton tai vapaakauppa-alueen muodostamisesta, on oikeus myöntää edullisempi kohtelu tällaiseen sopimukseen kuuluvan valtion tai kuuluvien valtioiden kansalaisten tai yhtiöiden tekemille investoinneille. Sopimusvaltiolla on myös oikeus myöntää edullisempi kohtelu muiden valtioiden kansalaisten ja yhtiöiden tekemille investoinneille, jos niiden valtioiden kanssa ennen tämän sopimuksen allekirjoittamispäivää tehdyissä kahdenvälisissä sopimuksissa niin määrätään.

3 artikla

1. Kumpikaan sopimusvaltio ei ryhdy pakolonastus-, kansallistamis- ja muunlaisiin omistusoikeuden riistämiseen johtaviin toimiin, jotka koskevat suorasti tai epäsuorasti toisen sopi-

2. The term "national" means:

a) in respect of Finland, an individual who is a citizen of Finland according to Finnish law,

b) in respect of Egypt, an individual who is a citizen of Egypt according to Egyptian law.

3. The term "company" means:

a) in respect of Finland, any legal person with its seat in Finland or with an important Finnish interest,

b) in respect of Egypt, any legal person with its seat in Egypt or with an important Egyptian interest.

4. The meaning of the term "important interest" is to be determined case by case by the representatives of the two Contracting States.

Article 2

1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting State.

2. Investments by nationals of either Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of third States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a Contracting State which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the State or States which are also parties to such an agreement, or by nationals and companies of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of signature of this Agreement.

Article 3

1. Neither Contracting State shall take any measure of expropriation, nationalization or any other dispossession directly or indirectly against the investment of a national or a

musvaltion kansalaisen tai yhtiön tekemiä investointeja, paitsi seuraavilla edellytyksillä:

a) toimet suoritetaan yleisen edun nimissä ja laillisessa järjestyksessä;

b) toimet eivät ole syrjiviä; ja

c) toimiin liittyy määräykset pikaisen, riittävän ja tehokkaan korvauksen maksamisesta, joka on sopimusvaltiosta vapaasti siirrettävissä vaihdettavissa valuutoissa, ja siirto tapahtuu sellaisen ajan kuluessa kuin siirtomuodollisuudet tavanomaisesti vaativat.

2. 1 kappaleen määräykset koskevat myös investoinnista saatavaa juoksevaa tuloa sekä lopettamistapauksessa saatavaa tuottoa.

4 artikla

1. Kumpikin sopimusvaltio sallii omien lakien ja määräystensä rajoissa ilman kohtuutonta viivytystä seuraavien varojen siirron minä tahansa vaihdettavana valuuttana:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, teknisestä avusta johtuvat ja muut teknisluonteiset maksut, korkotulot ja muut toisen sopimusvaltion kansalaisten tai yhtiöiden investoinneista saatavat juoksevat tulot;

b) toisen sopimusvaltion kansalaisten tai yhtiöiden tekemien investointien täydellisestä tai osittaisesta lopettamisesta johtuvat tuotot;

c) luottojen takaisinmaksua koskevat varat sellaisista luotoista, jotka sopimusvaltion kansalaiset tai yhtiöt ovat ottaneet toisen sopimusvaltion kansalaisilta tai yhtiöiltä ja jotka kumpikin sopimusvaltio on tunnustanut investoinniksi; ja

d) alueellaan investointien yhteydessä työskentelemään oikeutettujen toisen sopimusvaltion kansalaisten ansiotulot.

2. Sopimusvaltiot sitoutuvat myöntämään tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille siirroille yhtä edullisen kohtelun kuin kolmansien maiden kansalaisten tekemistä investoinneista aiheutuville siirroille.

5 artikla

Jos sopimusvaltio suorittaa maksun kansalaiselleen tai yhtiölleen antamansa investointiin liittyvän takuun puitteissa, toinen sopimusvaltio tunnustaa tällaisen kansalaisen tai yhtiön

company of the other Contracting State except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory; and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting State, and the transfer is made within such a period as normally required for the completion of transfer formalities.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 4

1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other technical fees, interest and other current income accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting State;

b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting State;

c) funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting State from the nationals or companies of the other Contracting State which both Contracting States have recognised as investments; and

d) the earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. The Contracting States undertake to accord to transfers referred to in paragraph 1 of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals of any third country.

Article 5

If a Contracting State makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting State shall

omistus- tai muun oikeuden siirtämisen tälle sopimusvaltiolle ja tämän sopimusvaltion omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

6 artikla

Sopimusvaltioiden edustajien tulee tarpeen vaatiessa pitää kokouksia tämän sopimuksen toteutumisen seuraamiseksi. Kokoukset pidetään jommankumman sopimusvaltion ehdotuksesta, ja niiden ajasta ja paikasta sovitaan diplomaattiteitse.

7 artikla

1. Riita, joka voi aiheutua sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön ja toisen sopimuspuolen välillä tämän toisen sopimuspuolen alueella tehdystä investoinnista tai sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, alistetaan riidan osapuolten väliseen neuvotteluun.

2. Mikäli riitaa ei kyetä ratkaisemaan edellisen kappaleen määräysten mukaisesti, jompikumpi osapuoli voi vaatia ratkaisemista seuraavan menettelyn mukaisesti:

a) Perustetaan kolmijäseninen välimiesoikeus. Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen ja näin valitut kaksi välimiestä valitsevat kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Puheenjohtaja ei saa olla kummankaan sopimusvaltion kansalainen;

b) Kummankin osapuolen tulee nimittää välimiehenä kahden kuukauden kuluessa siitä, kun toinen riidan osapuoli on ilmoittanut toiselle halunsa riidan saattamisesta välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi. Puheenjohtajasta on sovittava kolmen kuukauden kuluessa ilmoituksesta. Mikäli näitä määräaikoja ei ole noudatettu eivätkä riidan osapuolet ole sopineet muunlaisesta nimitysmenettelystä, riidan osapuoli voi pyytää sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälistä ratkaisua- ja sovittelukeskusta, joka perustettiin 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyllä valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoitusriitaisuuksien ratkaisemista koskevalla Washingtonin yleissopimuksella;

recognize the transfer of any right or title of such national or company to that Contracting State and the subrogation of that Contracting State to any right or title.

Article 6

The representatives of the Contracting States shall, whenever needed, hold meetings in order to review the complementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting States at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 7

1. Any dispute which may arise between a national or a company of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment on the territory of that other Contracting State or between the Contracting States with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with the provisions of the preceding paragraph, any of the parties concerned may demand that the dispute be submitted to arbitration in accordance with the following procedure:

a) An arbitration panel consisting of three arbitrators shall be established. Each disputing party shall designate one arbitrator and the two thus designated arbitrators shall appoint the third arbitrator, who shall be chairman. The chairman shall not be a national of a Contracting State.

b) Each party shall designate its arbitrator within two months after notice has been given by one disputing party to the other that it wishes to submit the dispute to arbitration. The Chairman is to be agreed upon within three months after such notice. If the time limits have not been adhered to, and the parties to the dispute have not agreed on another designation procedure, any disputing party may request the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established under the Washington Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, dated 18 March 1965, to effect the necessary designations.

c) Välimiesoikeus tekee päätöksensä yksinkertaisella ääntenemmistöllä. Välimiesoikeuden päätös sitoo riidan osapuolia;

d) Välimiesoikeus voi valita kokoontumispaikkansa. Se päättää menettelytapasääntönsä. Välimiesmenettelyn kustannukset jaetaan riidan osapuolten kesken tasan. Välimiesmenettely tapahtuu englanniksi.

8 artikla

Yhtiön tai kansalaisen ja sopimusvaltion välisen tämän sopimuksen mukaista investointia koskevan riidan saa saattaa 7 artiklassa tarkoitulla tavalla ratkaistavaksi vain, mikäli lopulliseen ratkaisuun ei ole paikallisoin oikeuskeinoin päästy kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun näihin keinoihin on turvauduttu.

9 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivänä kuluttua siitä, kun sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen siitä, että valtiosäännön vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta ja pysyy voimassa sen jälkeen, mikäli kumpikaan sopimusvaltio ei ensimmäisen yhdeksäntoista vuoden jakson kuluttua ilmoita kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle päätöksestään sopimuksen irtisanomisesta. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

3. Niiden investointien osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, ovat 1—8 artiklan määräykset voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta mainitusta päivästä.

Tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta

Egyptin Arabitasavallan hallituksen
puolesta

c) The arbitration panel shall take its decision by simple majority. The decision of the arbitration panel shall be binding on the parties to the dispute.

d) The arbitration panel may decide on its place of assembly. It shall adopt its own rules of procedure. The costs of the arbitration shall be shared equally between the parties to the dispute. The arbitration is conducted in the English language.

Article 8

A dispute between a company or a national and a Contracting State concerning an investment under this Agreement may be submitted to the arbitration referred to in Article 7, only if a definite solution has not been reached by means of the local remedies within three months from the date when recourse has been taken to such remedies.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting States have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force twenty years and shall continue to be in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nineteen years, either Contracting State notifies the other Contracting State in writing on its decision to terminate the Agreement. The termination shall become effective one year after the notification has been received by the other Contracting State.

3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 8 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Helsinki on 5 May 1980 in two originals in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

For the Government of
the Arab Republic of Egypt

